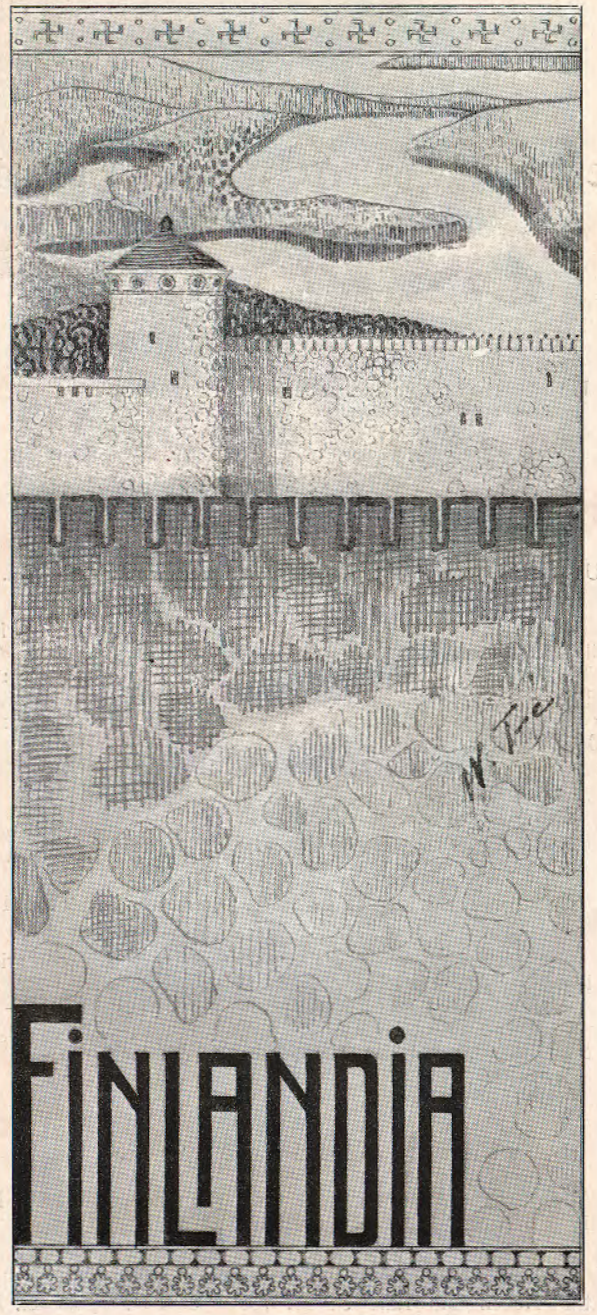
SÉRIE DE VUES II VOYAGES D'EXCURSION EN FINLANDE



PUBLIÉ PAR »FINLANDIA», SOCIÉTÉ PAR ACTIONS POUR L'ENCOURAGEMENT DU TOURISME INTERNATIONAL.

ALEX. F. LINDBERGS TRYCKERI, HELSINGFORS.

1907

100 francs = **100** marcs finlandais = **80** marcs allemands = £ **4** = **72** couronnes suédoises = **38** roubles.

Services réguliers entre la Finlande et l'étranger.

HULL—COPENHAGUE—HELSINGFORS.
HELSINGFORS—HANGÖ—COPENHAGUE—HULL.

Un départ par semaine en été (voir l'annonce page 14).

HULL—COPENHAGUE—HANGÖ.
HANGÖ—COPENHAGUE—HULL.

Un départ par semaine en hiver (voir l'annonce page 14).

Billets simples et d'aller et retour (repas compris): Hull—Helsingfors (Hangö) 1:ère cl. Fr. 150: — et 250: —, 2:e cl. Fr. 95: — et 165: —; Hull—Copenhague 1:ère cl. Fr. 75: — et 110: —, 2:e cl. Fr. 50: — et 80: —; Copenhague—Helsingfors (Hangö) 1:ère cl. Fr. 75: — et 130: —, 2:e cl. Fr. 50: — et 90: —.

HULL—COPENHAGUE—ABO.
ABO—HANGÖ—COPENHAGUE—HULL.

Un départ par semaine toute l'année (voir l'annonce page 14).

Billets simples et d'aller et retour (repas compris): Hull—Abo (Hangö) 1:ère cl. Fr. 125: — et 200: —, 2:e cl. Fr. 75: — et 125: —; Hull—Copenhague 1:er cl. Fr. 75: — et 110: —, 2:e cl. Fr. 50: — et 80: —; Copenhague—Abo (Hangö) 1:ère cl. Fr. 60: — et 105: —, 2:e cl. Fr. 40: — et 70: —.

STETTIN—REVEL—HELSINGFORS.

Un départ par semaine en été (voir l'annonce page 14). De Berlin à Stettin 2 heures de chemin de fer.

Billets simples et d'aller et retour (repas non compris): Stettin—Helsingfors 1:ère cl. Fr. 70: — et 105: —, 2:e cl. Fr. 50: — et 75: —; Revel—Helsingfors 1:ère cl. Fr. 16: — et 24: —, 2:e cl. Fr. 13: — et 19: 50.

Aurore boréale.

NOUS présentons cette fois à nos très honorés membres et aux voyageurs partant pour la Finlande, des vues éparses du „pays aux mille lacs".

Nous commençons par une vue d'hiver, représentant un brise-glace en train de forcer un canal dans la glace aux élé-

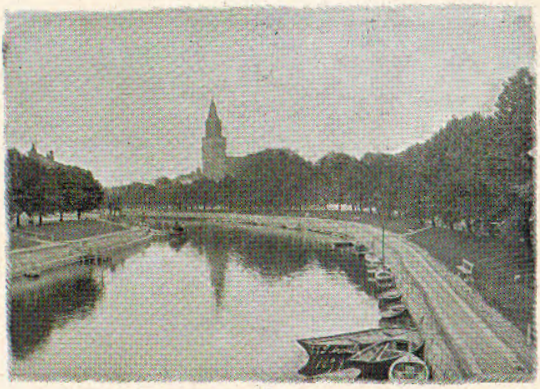
Brise-glace.

gants paquebots, qui accomplissent tout l'hiver le service sur les lignes Stockholm—(Mariehamn)—Åbo et Stockholm – Hangö. C'est un spectacle charmant que de passer, à bord d'un bateau à vapeur, à travers le champ de glace. Regardant par la fenêtre nous voyons passer devant nous, semblables aux images d'un panorama, les curiosités de l'archipel finnois. Cependant, entre

ces images et le spectateur, les flots ne s'agitent plus librement, ils sont arrêtés sous une couverture de glace, qui brille de l'éclat de milliers de diamants dans la splendeur glaciale du jour d'hiver. Là où le vapeur s'avance, il y a un tel fracas et gémissement de la glace brisée, qu'à peine on entend la voix l'un de l'autre. D'autant plus vive est la conversation.

Vue d'Alande.

L'ALANDE, avec la petite ville de Mariehamn, un des bains les plus fréquentés de la Finlande, est, avec ses golfes, qui pénètrent fort avant dans l'intérieur du pays, ses falaises rocheuses et ses forêts bien vastes par endroit, un pays d'archipel typique — à beaucoup d'égards une terre promise, surtout pour le



La Cathédrale d'Abo.

touriste et le naturaliste. Si vous n'êtes pas pressé, restez quelque temps en Alande. Vous y trouverez une vieille culture, une population suédoise libre et vigoureuse, qui ne craint pas d'affronter le danger, quand, la tempête se déchaînant sur la mer, il faut border les voiles ou tenir la barre fermement. Partout cet archipel offre des lieux de retraite, aimés de tous ceux qui ont l'âme sensible à l'influence puissante de la nature.

Les vents frais, les cris aigus des mouettes, les rochers stériles, les hauts brisants, les pins noueux, tout vous enchante. Goût étrange — dit celui qui aime le calme de l'intérieur du pays, ses vents tièdes, son gazouillement d'oiseaux, ses forêts murmurantes, ses rapides mugissants et ses petits lacs au milieu des bois.

ABO, résidence de l'archivêque et d'un gouverneur, est la seconde ville de la Finlande (40,000 habitants) et en était autrefois, jusqu'à 1817, la capitale. Ici se sont conservés un grand nombre de souvenirs historiques, qui remontent jusqu'aux temps

Peinture d'Edelfelt,
représentant l'inauguration de l'Académie d'Abo par Per Brahe.

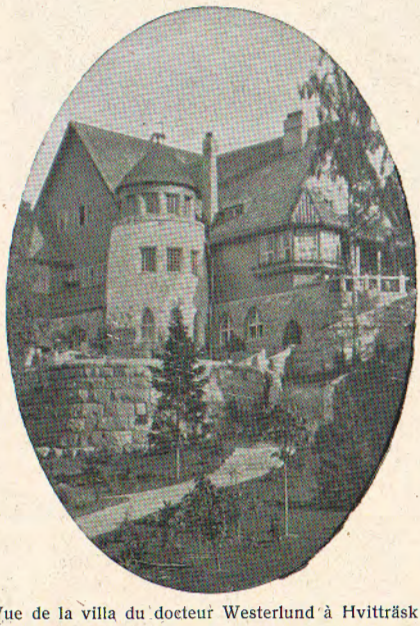
des croisades finnoises. Aujourd'hui encore cette ancienne ville sur les bords de la petite rivière d'Aura est appelée „le berceau de la culture finlandaise". Comme témoin visible des temps passés il y reste entre autres la cathédrale d'Abo, l'édifice le plus riche en souvenirs en Finlande, mentionné déjà au XIII:e siècle. La cathédrale renferme d'après la légende les reliques de l'évêque Henri ainsi que les chapelles sépulcrales de plusieurs familles illustres dans l'histoire de Finlande, comme celles des Tott, Horn, Tavast etc. Il y a ici encore une chapelle spéciale, où sont conservées les dépouilles mortelles de Catherine Månsdotter, épouse du roi suédois Eric XIV, dont la mémoire est entourée des rayons de la gloire poétique. Un autre édifice remarquable, auquel l'histoire et la légende ont attaché d'inoubliables souvenirs, c'est le château d'Abo, avec l'église seigneuriale, la tour des prisonniers, l'église des religieuses, la grande salle royale. Le château fut construit probablement au commencement du XIV:e siècle par le roi Birger Magnusson. Dans ce château ont eu lieu de splendides fêtes, surtout pendant le temps que le duc Jean et son épouse y résidaient (1562—63). A la ville et au château d'Abo est aussi attaché le souvenir du célèbre comte Per Brahe, qui était à deux différentes reprises le gouverneur général de la Finlande. Dans la salle de cérémonie de l'université de Helsingfors on voit une fresque d'Albert Edelfelt, représentant un événement important dans l'histoire de la culture finlandaise, l'inauguration de l'Académie d'Abo par Per Brahe en 1640.

Vue de Viurila.

D'Abo nous partons en chemin de fer pour Salo, petite ville dans le voisinage de laquelle est situé *Åminnegård,* propriété

du comte C. Armfelt. Ce domaine appartenait autrefois à la famille Horn jusqu'à ce qu'il tomba, vers 1790, pendant le règne du roi suédois Gustave III, à la possession de la famille Armfelt. Ici demeura entre autres Gustave Maurice Armfelt, ami et conseiller du roi Gustave III et aussi célèbre par ses vicissitudes que par ses brillantes manières chevaleresques. Il bâtit le corps de logis actuel, dont il orna le frontispice avec les portraits d'illustres contemporains, et dont les pièces renferment d'innombrables souvenirs de sa vie et de celle de l'admiré roi. Du parc d'Åminne on voit la propriété de *Viurila,* appartenant au comte C. A. Armfelt, laquelle est encore plus magnifique qu' Åminne.

Nous continuons notre voyage par le train de *Salo* jusqu'à la station de *Karis,* d'où il y a correspondance vers l'est avec Helsingfors et vers le sud-ouest, en passant par la jolie petite ville d'*Ekenäs* (2,500 hab.), avec HANGÖ (6,000 hab.), le principal port d'hiver de la Finlande.



Vue de la villa du docteur Westerlund à Hvitträsk.

Après avoir payé attention à quelques lieux se rattachant à l'ancienne culture et l'histoire antérieure de la Finlande, nous allons admirer deux endroits bien remarquables, qui représentent la culture moderne du pays. De la station de *Masaby* sur la ligne Karis—Helsingfors un chemin conduit à *Hvitträsk.* Là, dans une contrée admirablement belle deux édifices s'élèvent semblables à des châteaux, dont l'un appartient aux architectes Gesellius et Saarinen et l'autre au docteur R. E. Westerlund. Ces édifices nous montrent ce qu'il y a de meilleur en fait d'architecture moderne en Finlande. Outre le magnifique parc, où des arbres étrangers sont cultivés et où on voit même des groupes de plantes tropiques, il y a dans la dernière villa aussi une riche collection de livres rares et précieux et d'antiquités.

HELSINGFORS*, capitale de la Finlande avec 120,000 habitants, est en même temps le centre de la culture finlandaise. Ici la vie bat avec plus de force qu'ailleurs. Helsingfors marche à la tête, soit qu'il s'agit de recherches scientifiques, des beaux-arts ou bien des efforts dans un but politique. D'ici les idées sont ordinairement répandues dans les autres parties du pays. Parlant par figures, Helsingfors peut être considéré comme le cerveau du pays, dont le coeur bat quelque part très loin dans les profondes solitudes des bois.

Plus que jamais auparavant Helsingfors, durant les dernières années, a été le représentant de toute la Finlande, lors-

* Voir la Série de vues de la Finlandia, I „Helsingfors".

qu'il fallut rétablir l'inviolabilité des lois et conserver l'autonomie du pays. C'est ici qu'eurent lieu, dans les jours de la grande grève finlandaise, les principaux événements du spectacle historique qui fit tourner les regards du monde civilisé entier vers ce petit pays lointain et qui eut pour résultat immédiat le changement du système de représentation en une Diète à une chambre. Helsingfors passe pour une des plus belles villes du nord. Les environs surtout sont admirablement beaux et offrent de bonnes occasions pour des excursions dans le voisinage.

La maison de la Diète à Helsingfors.

A une distance de 3 h. ½ de la capitale vers l'est se trouve la petite ville diocésaine de BORGÅ, la ville de Runeberg et d'Edelfelt. Nous préférons aller à Borgå par mer, ce qui nous donne l'occasion de respirer de nouveau l'air rafraîchissant de la mer et de jouir des vues charmantes sur l'archipel. Borgå est une ville peu importante avec c. 6,000 habitants, mais elle a cependant joué un rôle important dans l'histoire de la Finlande. En 1809, après la conquête du pays par les Russes, se rassembla ici la Diète de la Finlande, à l'ouverture de laquelle dans la cathédrale l'empereur Alexandre I promit solennellement de garder intactes les lois fondamentales de la Finlande. La coupe de la cathédrale a la réputation d'être un des plus jolis produits de l'art industriel du moyen âge. Le nom du plus grand poète de la Finlande, Johan Ludvig Runeberg, est inséparablement attaché à Borgå. Aussi Albert Edelfelt, le plus illustre peintre du pays, habitait dans le voisinage de Borgå sa jolie villa près de Haiko. La partie ancienne de la ville offre des coups d'œil fort intéressants.

La Cathédrale de Borgå.

* * *

VIBORG est une ville de plus de 30,000 habitants. De toutes les villes de la Finlande Viborg a la physionomie la plus cosmopolitique. Le voisinage de St. Pétersbourg invite beaucoup d'étrangers à visiter Viborg en passant. Presque aussi souvent que le finnois et le suédois on entend ici le russe, l'allemand et le français. Parmi toutes les belles places à voir aux environs de Viborg, le parc de Monrepos, avec ses vieux arbres et ses

Le château de Viborg.

promenades bien entretenues, passe pour un des plus beaux parcs du pays. Il y a à Viborg un grand nombre d'édifices intéressants par rapport à l'architecture, p. ex. le château de Viborg. Dans l'histoire de la Finlande, Viborg a joué un rôle important, formant l'extrême avant-poste sur la frontière de l'est.

Monrepos.

Par bateau à vapeur on continue le voyage de Viborg pour les lacs de Saima et pour l'Imatra le long du canal de SAIMA, très recherché par les touristes à cause de ses belles rives. Nous y admirons non moins les profondes forêts, qui atteignent jusqu'aux bords du canal, qu'une foule de jolies villas idylliques, cachées parmi les arbres.

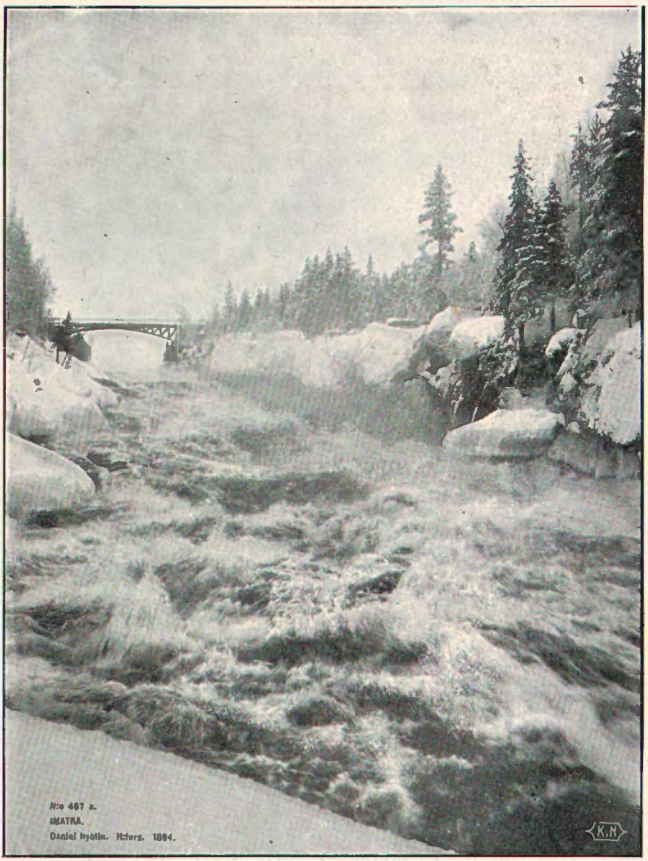
Le voyage à travers les écluses, au nombre de 22, offre beaucoup d'intérêt. L'étroit passage de temps en temps s'élargit, formant un lac ou une baie, et offrant des vues variées, l'une surpassant l'autre en beauté.

L'IMATRA et le VALLINKOSKI, les rapides les plus puissants de la Finlande, attirent tous les ans un grand nombre de spectateurs. Avec un mugissement assourdissant l'énorme quantité d'eau (près d'un demi-million de litres par seconde) se précipite le long d'un assez étroit sillon, l'écume s'élève contre les bords couronnés de bois, et les tourbillons montent en grimpant les rochers, les polissant de sorte qu'ils ressemblent à des dalles de marbre. Enchanté de l'immense force du courant le visiteur reste des heures entières sur ses bords, vivement impressionné du spectacle. Au bord de l'Imatra se trouve un magnifique hôtel, bâti en style national aux frais de l'Etat.

Nous entreprenons ensuite une excursion par bateau à vapeur sur les eaux du Saima, où les îlots et les détroits se succèdent dans une suite apparemment sans fin. Nous nous trou-

Vue du Canal de Saima.

vons dans la région des mille lacs dans le sens véritable du mot. Le caractère de la nature de l'intérieur apparaît ici dans les combinaisons les plus idéales. Durant tout le trajet jusqu'à Kuopio nous aurons occasion de jouir de ce bel archipel de l'intérieur.



Vue sur l'Imatra.

En route nous nous arrêterons quelques heures à NYSLOTT (ville de 2,500 habitants) pour aller voir la vieille forteresse d'OLOFSBORG, création d'Eric Axelsson Tott, laquelle a été témoin de plusieurs combats des Finnois avec les Russes. Entouré de tous les côtés de profonds courants, reflétant ses puissantes tours et murailles dans le miroir d'eau, le château est

Le Vallinkoski.

situé dans une contrée ravissante et compte parmi les plus beaux édifices de son genre créés au moyen-âge. Nyslott est une ville de bains très fréquentée. — Le parcours Nyslott—Elisenvaara est une des plus belles lignes de chemin de fer en Finlande. Pendant ce trajet nous passons le long d'une hauteur d'une étendue de 7 kilomètres, entourée d'eau des deux côtés et offrant à chaque pas les plus ravissantes vues. C'est le fameux PUNKAHARJU, loué pour sa beauté naturelle.

Olofsborg à Nyslott.

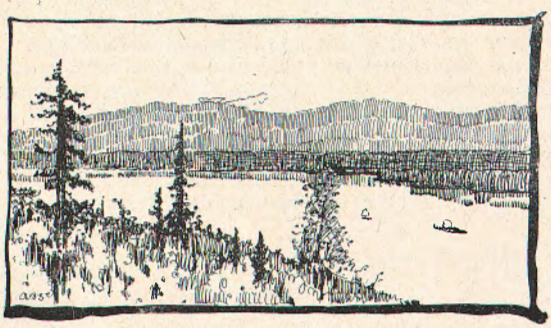
Plus nous pénétrons dans l'intérieur du pays, plus nous sentons se former un lien intime entre nous et la nature et le peuple. Nous sommes touchés de leur originalité, la culture peu à peu cède aux arrangements de la nature elle-même. Les gens auxquels nous avons rapport sont plus accessibles que n'étaient ceux dont nous avons fait connaissance jusqu'ici.

KUOPIO, résidence d'un gouverneur avec c. 12,000 habitants. Du haut de la montagne de Puijo on jouit d'un panorama unique, en raison de son altitude (230 m.). Par chemin de

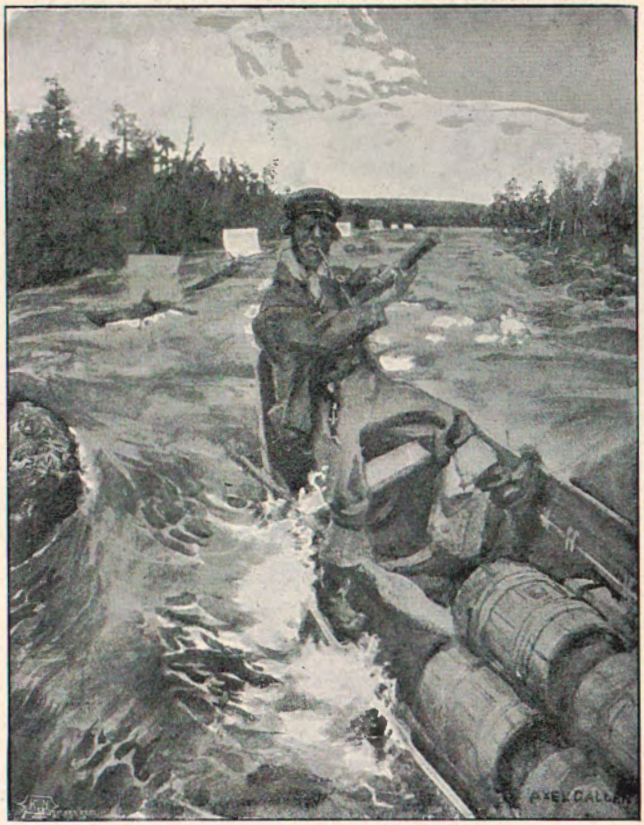
Panorama de la montagne de Puijo.

fer nous continuons notre route vers le nord à travers des déserts jusqu'à KAJANA (petite ville de 1,500 habitants), durant plusieurs années la demeure et le lieu d'activité d'Elias Lönnrot, qui recueillit et écrivit Kalevala, l'épopée nationale de la Finlande. La ville est située sur les rives de deux rapides puissants, les Koivukoski et Ämmä. Juste au milieu des rapides se trouvent les ruines de la forteresse de Kajaneborg, où l'illustre historien Johannes Messenius passa une grande partie de sa vie en captivité.

Du haut de la montagne de VUOKATTI, que nous atteignons de Kajana après un joli trajet de 3 heures en bateau à vapeur, on jouit d'un panorama surpassant tout ce que nous avons vu jusqu'ici pendant notre voyage. Ressemblant à des ceintures d'argent les eaux serpentent entre les champs verdoyants et les montagnes bleuâtres dans le lointain.



La montagne de Vuokatti à Sotkamo.



Bateau à goudron.

Il nous reste encore de faire mention du voyage en bateau à goudron en bas des rapides du fleuve d'Uleå. Ce trajet, malgré toutes les incommodités qui y sont attachées, est considéré par les touristes comme un voyage des plus intéressants. C'est un spectacle ravissant que de suivre les mouvements serpentants du long et mince bateau à travers les flots furieux. Les rives des rapides sont remarquables par leur beauté naturelle. Cela est surtout le cas des rives du Pyhäkoski. Faisons ce voyage à une heure matinale, quand le soleil jette ses premiers rayons sur les cimes des arbres, quand la forêt de conifères répand ses exquis parfums et les chants des oiseaux remplissent l'air d'une immense joie! Ce voyage fera sur le touriste une impression inoubliable.

La dernière partie du trajet le long du fleuve d'Uleå avant l'arrivée à Uleåborg se fait à bord d'un bateau à vapeur. D'Uleåborg il y a correspondance directe par le chemin de fer avec le sud du pays et avec Helsingfors.

FINLANDIA.

SOCIÉTÉ PAR ACTIONS AYANT POUR BUT LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME INTERNATIONAL, HELSINGFORS.

BUT DE LA „FINLANDIA".

La Finlandia a pour but le développement du tourisme international. La Société s'efforce tout particulièrement de faciliter aux touristes l'accès de la Finlande, ainsi que de développer dans ce pays tout ce qui a trait aux communications.

Pour atteindre ce but la Société a recours aux moyens suivants:

1) Elle entretient à Helsingfors un **bureau spécial** et dans toutes les localités importantes de la Finlande, ainsi qu'à l'étranger, des **agents** chargés de fournir aux voyageurs tous les renseignements dont ils peuvent avoir besoin;

2) En Finlande même la Société s'occupe de l'amélioration des moyens de communication, ainsi que de tout ce qui a trait au comfort des voyageurs. Elle veille de plus à l'établissement de nouvelles voies de **communication** dans les sites les plus pittoresques du pays;

3) Elle organise tant en Finlande même qu'entre ce pays et l'étranger des **excursions** et des voyages de société;

4) Elle autorise, contre remunération très modeste, les porteurs de ses **cartes annuelles** à disposer des vastes **terrains de chasse** ainsi que des **eaux de pêche** qu'elle afferme dans différentes contrées de la Finlande;

5) Les porteurs des cartes annuelles de la Finlandia jouissent de certains **rabais** dans les hôtels, les restaurants, à bord des bateaux, ainsi que chez nombre de marchands, tant en Finlande qu'à l'étranger;

6) La Finlandia publie des ouvrages ayant pour but d'illustrer par la plume et la gravure la Finlande, ainsi que les autres pays auxquels s'étend l'activité de la Société; c'est ainsi qu'elle édite en plusieurs langues un **guide illustré du voyageur** [1]) qu'elle répand à profusion en Finlande et à l'étranger, ainsi que plusieurs séries de **vues** finlandaises; [2])

7) La Société est en relations continuelles avec les **Sociétés** et **Agences de voyage** étrangères, ce qui lui permet de faciliter les voyages entre la Finlande et l'étranger et de se tenir au courant de tous les efforts qui se font ailleurs en vue de développer et de faciliter le tourisme. [3])

ORGANISATION DE LA FINLANDIA.

La Société a été fondée au capital de 10,000 marks finlandais, répartis sur cent actions. Le caractère de société par actions a été imposé à l'association par les circonstances politiques qui régnaient en Finlande lors de sa fondation, circonstances qui rendaient extrêmement difficile la fondation de tout

[1]) L'édition de 1907, tirée à 12,000 exemplaires et distribuée gratuitement à tous les porteurs des cartes annuelles de la Société, ne comprend que la Finlande, la Suède et la Russie; les éditions suivantes comprendront aussi d'autres pays.

[2]) La 1:ère série „Helsingfors" est distribuée gratuitement aux porteurs des cartes annuelles de la Société.

[3]) Depuis 1906 la Finlandia fait partie de la Ligue Internationale des Associations Touristes, ce qui donne aux membres annuels de la Finlandia à l'étranger tous les droits et privilèges dont jouissent les membres de toutes les autres associations faisant partie de la Ligue.

autre genre de société. On a voulu de plus, en adoptant ce mode d'association, assurer à l'entreprise une base plus solide que celle que présentent les associations d'autre nature, avec leurs fonctionnaires plus ou moins accidentels et éphémères. En revanche on n'a pas eu en vue, en choisissant la forme de société par action, de procurer aux actionnaires des avantages pécuniaires.

LES CARTES DE MEMBRE ANNUEL DE LA FINLANDIA.

Quiconque désire soutenir l'oeuvre de la Société peut le faire par l'acquisition d'une **carte de membre annuel,** dont il existe deux catégories.

La *carte de 10 francs* donne droit à certains rabais *sur les bateaux, dans les hôtels, les restaurants, chez les marchands, etc. etc.* Cette carte procure donc aux négociants qui traitent avec la Société de nouveaux clients en même temps qu'elle vaut à son possesseur des avantages économiques d'autant plus considérables qu'il peut en faire usage aussi en dehors de ses voyages. Voici le détail des avantages auxquels la carte de 10 frs. donne droit:

1) *Droits de priorité dans l'achat des billets pour excursions arrangées par la Société;*

2) *Rabais de 5 à 10 % sur le prix de ces mêmes billets;*

3) *Droits de priorité pour la disposition des terrains de chasse et des eaux de pêche affermées par la Société;*

4) *Réception gratuite de certaines publications de la Société, selon décision de la Direction et 25 % de rabais sur le prix de toutes les autres publications de la Société;*

5) *Rabais chez certains négociants etc., tant en Finlande qu' à l'étranger, selon convention avec ceux-ci et pour achat payé comptant;*

6) *Droits et privilèges identiques à ceux qu'accordent à leurs propres membres toutes les autres associations faisant partie de la Ligue Internationale des Associations Touristes.*

A chaque carte de 10 francs est jointe *une liste de tous les agents de la Finlandia,* ainsi que des négociants qui accordent à ses membres des rabais. Cette liste est complétée au fur et à mesure que de nouvelles conventions sont passées avec les négociants et que le nombre des agents de la Société augmente.

Pour permettre même à ceux qui n'ont pas les moyens de dépenser 10 francs par an dans ce but, de soutenir l'œuvre de la Société, celle-ci a créé des *cartes annuelles à 3 francs,* qui procurent à leurs propriétaires les avantages suivants:

1) *Droits de priorité dans l'achat des billets pour excursions arrangées par la Société;*

2) *5 à 10 % de rabais sur les prix de ces mêmes billets;*

3) *Réception gratuite de certaines des publications de la Société, selon décision de la Direction et rabais de 25 % sur les prix de toutes les autres publications de la Société.*

Tout actionnaire reçoit gratuitement une carte annuelle de 10 francs pendant la durée de cinq ans; ce laps de temps écoulé l'assemblée des actionnaires décide s'il y a lieu à continuer de donner à ses membres des cartes annuelles gratuites.

BUREAU DE LA FINLANDIA à HELSINGFORS.

Au bureau de l'Association (adresse: Alexandersg. 13) les voyageurs et touristes *obtiendront gratuitement tous les renseignements désirables concernant le tourisme et les voyages, tant en Finlande qu'à l'étranger.*

La ville d'Helsingfors, vue de la montagne de l'Observatoire.

Finska Ångfartygs Aktiebolaget

(Compagnie par actions Finlandaise de navigation à vapeur)

Helsingfors

SERVICES 1907

S:t Pétersbourg—Helsingfors—Hangö—Stockholm

Du 1:er mai au 30 octobre.

„OIHONNA“
Capit. E. Ljungberg.

„ULEÅBORG“
Capit. V. Norring.

„von DÖBELN“
Capit. E. Hedman.

„TORNEÅ“,
Capit. A. Lundén.

Juin—Août

S:t Pétersbourg dép. tous les lundis, mercredis, jeudis à 4 h. soir, samedis à 6 h. soir.

Helsingfors dép. tous les mardis, jeudis, vendredis, dimanches à 11 h. 30 matin.

Hangö dép. tous les mardis, jeudis à 7 h. soir, vendredis à 6 h. soir.

Stockholm arr. mercredi, vendredi, samedi, lundi à midi.
„ dép. tous les mardis, jeudis, samedis, dimanches à 6 h. soir.

Hangö dép. tous les mercredis à 11 h. matin, vendredis à midi, lundis à 11 h. matin.

Helsingfors dép. tous les mercredis, vendredis à 10 h. soir, dimanches à 8 h. soir, lundis à 10 h. soir.

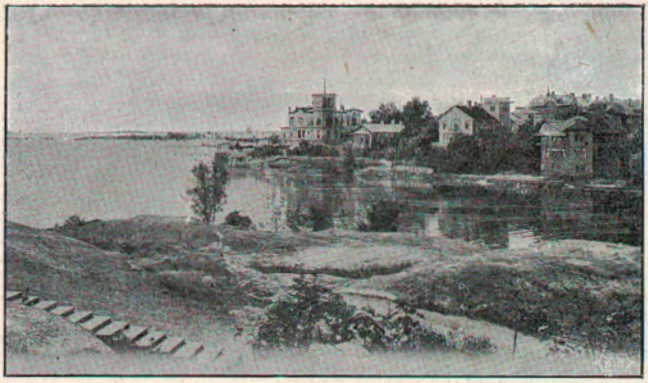
S:t Pétersbourg arr. jeudi, samedi à midi, lundi matin, mardi à midi.

Les steamers partant le samedi de S:t Pétersbourg et de Stockholm ne touchent pas à Hangö.

NOTA: Du 1:er septembre les heures du départ sont changées.

Du 1:er septembre au 15 octobre { dép. de S:t Pétersbourg tous les lundis, mercredis et vendredis à 1 h. soir. / dép. de Stockholm tous les mardis, jeudis et samedis à 6 h. soir.

AGENTS: à **S:t Pétersbourg:** M. Hj. Höckert; à **Hangö:** M. Karl Boström; à **Stockholm:** MM. Nyman et Schultz.



Le parç Brunnsparken à Helsingfors.

Helsingfors—Reval—Stettin

4 mai—2 octobre

Wellamo

Capitaine A. Lindfors

Helsingfors	dép.	samedi	à	1 h. 30	soir
Reval	„	„	„	7 h. 30	„
Stettin	arr.	lundi	„	1 h. 30	„
Stettin	dép.	mercredi	„	1 h.	„
Reval	„	vendredi	„	10 h. 30	matin
Helsingfors	arr.	„	„	2 h.	soir.

Agents:

à Stettin: M. Gustav Metzler.
à Reval: M. Carl F. Gahlnbäck.

Finlande—Copenhague—Hull

Arcturus — Polaris

Capitaine J. A. Rosqvist — Capitaine Edv. Hjelt

alternativement

Helsingfors	dép.	mardi	à 7 h.	soir
Hangö	„	mercredi	à 4 h.	„
Copenhague	arr.	vendredi	matin	
Hull	„	dimanche	à midi	
Hull	dép.	mercredi	à 4 h.	soir
Copenhague	„	samedi	à midi	
Helsingfors	arr.	lundi	matin.	

Urania — Astraea

Capitaine K. O. Sjölund — Capitaine C. Kortman

alternativement

Abo	dép.	vendredi	matin
Hangö	„	samedi à 4 h.	soir
Copenhague	arr.	lundi	matin
Hull	„	jeudi	matin
Hull	dép.	samedi à 4 h.	soir
Copenhague	„	mardi	à midi
Abo	arr.	jeudi	matin.

Agents:

Hull: M. John Good & Sons.
Copenhague: MM. Fritsche et C:ie.
Hangö: M. Karl Boström.
Abo: M. Joh. Gust. Wikeström.

Paysage d'archipel (Porkkala, Nyland).

Société par actions des bateaux à vapeur d'Helsingfors.

Adresse télégraphique: **EK, Helsingfors.**

Entretient toute l'année un service régulier entre la

Finlande et Lübeck

avec ses vapeurs de premier ordre

PRIMULA, LINNEA, STORFURSTEN, ÆGIR & BALTIC et FENIX.

Navigation d'été.

(Avril—Novembre).

Les vapeurs **PRIMULA** et **LINNEA,** en considération des voyages sur la mer Baltique organisés avec élégance et confort pour les passagers, partent alternativement

d'Helsingfors chaque samedi à 9 ½ h. matin.
de Lübeck „ „ à 2 h. soir.

On fait escale à Reval.

Navigation d'hiver.

(Décembre—Mars).

Les vapeurs **ÆGIR** et **BALTIC,** spécialement construits et équipés pour les voyages d'hiver

de Lübeck chaque samedi à 2 h. soir.
de Hangö „ „ à 10 h. soir.

Route la plus rapide et le meilleur marché pour l'Allemagne, la France et l'Angleterre méridionale (Londres etc.).

Pour plus amples renseignements s'adresser à

Piehl et Fehling
Lübeck.

Victor Ek
Helsingfors et Hangö.

Le restaurant Sampalinna à Abo.

Depuis le 1:er Mai 1907.

Stockholm—Finlande

par Abo.

Les Paquebots rapides

BORE I et BORE II

partent

de STOCKHOLM directement pour ABO

tous les **lundis, mercredis** et **vendredis** à 10 h. soir, en correspondance directe avec le train continental de jour de **Berlin** par **Sassnitz—Trelleborg** et du côté finnois avec les trains pour Helsingfors, Pétersbourg et ceux se dirigeant vers le nord.

D'**Abo** directement pour **Stockholm** tous les **lundis, mercredis** et **vendredis** à 5 h. 30 soir en correspondance directe avec le train de matin d'Helsingfors et le train de nuit du nord, du côté suédois avec le train continental de jour de **Stockholm** pour **Berlin** par **Trelleborg—Sassnitz.**

Des coupons circulaires sont acceptés. Sur le prix des billets d'aller et retour, valables pendant 90 jours, est accordée une réduction de 25 %.

Agents: Abo: Bureau de Bore. **Helsingfors:** M. Victor Ek. **Viborg:** M. John Rob. Stünkel. **Tammerfors:** MM. O. et J. Strandell. **Mariehamn:** M. Otto Tamelander. **Björneborg:** MM. F. E. Köhler et C:ie. **Vasa:** M. Georg Bucht. **Uleåborg:** MM. K. et E. Höckert. **Kotka:** MM. Cadenius et Grahn. **S:t Pétersbourg:** M. Hj. Höckert. **Stockholm:** M. Aug. Lindholm, Skeppsbron 20, Nordisk Resebyrå. **Gothembourg:** Nordisk Resebyrå. **Copenhague:** MM. Thos. Cook et Fils, Hôtel Angleterre. **Berlin:** Bureau de la Hamburg—Amerika Linie, Unter den Linden 8. **Hamburg:** Bureau de la Hamburg—Amerika Linie, Jungfernstieg.

Prix des billets en été: 1:er mai—1:er nov.				Prix des billets en hiver: 1:er nov.—1:er mai.			
	1:er cl.	2:e cl.	3:e cl.	1:er cl.	2:e cl	3:e cl.	
Simples	Fr. 32: —	26: —	18: —	48: —	38: —	25: —	Fr. Simples
Aller et retour	„ 48: —	39: —	27: —	72: —	57: —	37: 50	„ Aller et retour

COMPAGNIE par ACTIONS de NAVIGATION à VAPEUR BORE, ABO.

Bonnes correspondances avec les trains aussi bien du côté finnois que du côté suédois

VIBORG—VILLMANSTRAND—KUOPIO

viâ Villmanstrand, Puumala, Nyslott, Taipale et Leppävirta; les vapeurs Ainamo et Konkordia font aussi escale à Rautasalmi.

KONKORDIA Capit. G. W. Karlsson.	AINAMO Capit. Jarl Lindberg.	OTAVA Capit. O. Tampio.
Jours de départ vers le nord.		
De Viborg tous les jeudis à 4 h. matin.	De Viborg tous les mardis à 5 h. matin.	De Viborg tous les dimanches à 3 h. 30 matin.
De Villmanstrand tous les jeudis après l'arrivée du train de soir.	De Villmanstrand tous les mardis après l'arrivée du train de soir.	De Villmanstrand tous les dimanches après l'arrivée du train de soir.
De Nyslott tous les vendredis à 5 h. 30 matin.	De Nyslott tous les mercredis à 5 h. 30 matin.	De Nyslott tous les lundis à 5 h. 30 matin.
Arrivée à Kuopio vendredi soir.	Arrivée à Kuopio mercredi soir.	Arrivée à Kuopio lundi soir.
Jours de départ vers le sud.		
De Kuopio tous les dimanches à 6 h. matin.	De Kuopio tous les vendredis à 6 h. matin.	De Kuopio tous les mercredis à 6 h. matin.
De Nyslott tous les dimanches à 6 h. soir.	De Nyslott tous les vendredis à 6 h. soir.	De Nyslott tous les mercredis à 5 h. 30 soir.
De Villmanstrand tous les lundis à 6 h. matin.	De Villmanstrand tous les samedis à 5 h. 30 matin.	De Villmanstrand tous les jeudis à 5 h. matin.

En route vers le sud les steamers arrivent à Villmanstrand avant le départ des trains de nuit pour Helsingfors et S:t Pétersbourg.

AGENTS: M:r le consul Birger Hallman à Kuopio; M:r Alfred Backman à Nyslott; M:r O. Th. Ståhl à Villmanstrand et M:r K. Lundberg à Viborg

SOCIÉTÉ PAR ACTIONS DE NAVIGATION DE VIBORG.

Vue sur Valamo (lac de Ladoga).

Les bateaux à vapeur „Suomi“ et „Lahti“ sur le lac de Vesijärvi.

Lahtis—Jyväskylä

Vesijärvi—(Sysmä)—Padasjoki—Kuhmoinen—Korpilahti—Jyväskylä

Le vapeur **„SUOMI“**

Dép. de **Vesijärvi** tous les dimanches à 1 h. matin après l'arrivée du train de nuit, tous les mardis et jeudis à 4 h. 30 matin.
Dép. de **Jyväskylä** tous les dimanches à 9 h. soir, tous les mercredis et samedis à 4 h. 30 matin.
Nota. Dimanche et lundi par Sysmä—Korpilahti.

Vesijärvi—Sysmä—Korpilahti—Rutalahti—Jyväskylä

Le vapeur **„LAHTI“**

Dép. de **Vesijärvi** tous les lundis, mercredis et samedis à 4 h. 30 matin après l'arrivée du train de nuit.
Dép. de **Jyväskylä** tous les dimanches, mardis et jeudis à 4 h. 30 matin.
Nota. Dimanche et samedi par Rutalahti.

Lahtis—Jämsä

Vesijärvi—Padasjoki—Näpinlahti—Kuhmoinen—Jämsä

Le vapeur **„AALLOTAR“**

Dép. de **Vesijärvi** tous les dimanches à 1 h. matin après l'arrivée du train de nuit.
Dép. de Jämsä tous les lundis à 1 h. matin.

Vesijärvi—Pulkkila—Supittu—Sysmä—Jämsä

Le vapeur **„WELLAMO“**

Dép. de **Vesijärvi** à 1 h. 30 soir, tous les jours, excepté le dimanche.
Dép. de **Jämsä** à 1 h. matin, tous les jours, excepté le dimanche et le lundi.

Lahtis—Tammilahti

Vesijärvi—Maakeski—Padasjoki—Näpinlahti—Kuhmoinen—Ruolahti—Pihlajakoski—Luhanka—Tammilahti

Le vapeur **„AALLOTAR“**

Dép. de **Vesijärvi** tous les mercredis et vendredis à 1 h. matin après l'arrivée du train de nuit.
Dép. de **Tammilahti** tous les jeudis et samedis à 1 h. matin.
Nota. Jeudi et vendredi par Maakeski.

Tammilahti—Luhanka—Pihlajakoski—Ruolahti—Kuhmoinen—Näpinlahti—Padasjoki—Maakeski—Vesijärvi

Le vapeur **„Päijänne“**

Dép. de **Tammilahti** tous les dimanches à 1 h. matin.
Dép. de **Vesijärvi** tous les lundis à 1 h. matin après l'arrivée du train de nuit.

Vesijärvi—Hollola

Le vapeur **„Tiirismaa“**

Dép. de **Vesijärvi** à 2 h. soir, tous les jours, excepté le dimanche.
Dép. de **Hollola** à 4 h. matin, tous les jours, excepté le dimanche (les mercredis à 3 h. matin).

L'Hôtel Societetshuset à Helsingfors.

HÔTEL SOCIETETSHUSET

HELSINGFORS

CHAMBRES ÉLÉGANTES ET COMFORTABLES AVEC TÉLÉPHONES ET ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE. SALLES à MANGER CAFÉ ET SALONS DE LECTURE AVEC LES PRINCIPAUX JOURNAUX ET REVUES DE L'EUROPE

VOITURES à LA GARE ET à L'ARRIVÉE DES BATEAUX à VAPEUR

VUE CHARMANTE SUR LE PORT ET LA MER.

Le lac de Paanajärvi en Carélie (dans l'est de la Finlande).

HELSINGFORS (FINLANDE)

HÔTEL KÄMP

SITUÉ SUR L'ESPLANADE (VUE MAGNIFIQUE)
Près du Port et des Théâtres.

MAISON DE PREMIER ORDRE

Ascenseur, Lumière électrique et téléphone dans les chambres, salons, salle de bains — Restaurant, table d'hôte et à la carte, cuisine française, caves renommées (PRIX MODÉRÉS), CAFÉ.

Omnibus à la gare et au port.

ON PARLE TOUTES LES LANGUES.

Langinkoski. Le pavillon impérial.

HELSINGFORS

BRUNNS-HUSET

RESTAURANT DE 1ER ORDRE.

REPRÉSENTATIONS D'OPÉRETTE
TOUS LES JOURS DE
JUIN à AOÛT.

Le restaurant Esplanadkapellet à Helsingfors.

Esplanad Kapellet

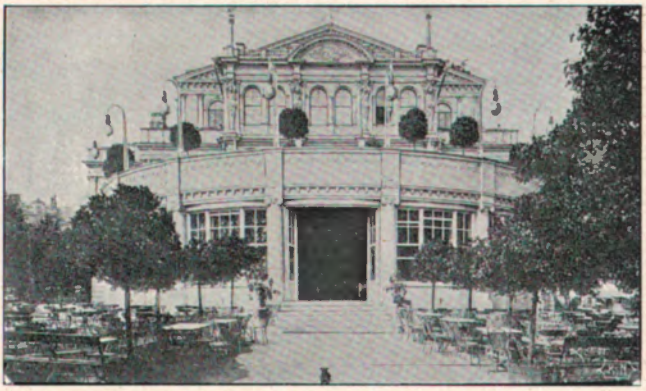
RESTAURANT De 1ER ORDRE

DE MAI à OCTOBRE

CONCERTS

LE SOIR ET PENDANT LE DINER

OSCAR CARLSSON



Le restaurant Operakällaren à Helsingfors.

OPERAKÄLLAREN

AVEC TERRASSE

à HELSINGFORS

EXCELLENTE CUISINE
MODERNE

SITUÉ AU CENTRE

SALON ÉLÉGANT

BELLES VUES SUR LA VILLE

TABLE D'HÔTE AU HORS-D'OEUVRE EN COMMUN.

DINERS & SOUPERS
A LA CARTE

UNE BONNE MUSIQUE EST EXÉCUTÉE TOUTE L'ANNÉE PAR UN ORCHESTRE D'INSTRUMENTS à ARCHET OU DE CUIVRE

A. WALD. SWEDIN
DIRECTEUR

Carélie russe. Le rapide de Kivakka dans le fleuve d'Oulanganjoki.

Banque du Nord par actions

pour le Commerce et l'Industrie

Fondée en 1872.

Propres capitaux: 20,000,000 Mks.

Bureau central Helsingfors.

Succursales en 28 places.

Délivre des lettres de crédit payables dans plus de 600 villes dans toutes les parties du monde. Remboursements et encaissements

Opérations de banque :::: de tous genres. ::::

Adresse télégraphique: Nordbank.

Punkaharju. Vue de la vérandah du Tourist-Hôtel.

Société par actions de construction de ponts et machines

Helsingfors ∅ ∅ **Téléphones: 50 43, 23 93, 2 92** ∅ ∅

Atelier de machines
Chantier pour constructions navales
Atelier de chaudières
Fonderie de fer et de métaux
Atelier de construction de ponts
Polissage des vaisseaux
Atelier de charronnage.

Devis approximatifs sur demande.

Le fleuve de Kemijoki. Piège au saumon dans le rapide de Taivalkoski.

ALEX. F. LINDBERG

HELSINGFORS

Téléph.
13 06
2 60
47 51

Télégr.
MUTUAL

AGENT GÉNÉRAL DE

LA MUTUAL LIFE à NEW-YORK
COMPAGNIE D'ASSURANCES SUR LA VIE.

LA PHOENIX ASS. COMP. LTD, à LONDRES.
COMPAGNIE D'ASSURANCES CONTRE L'INCENDIE.

L'LOYD DE BAVIÈRE à MUNICH
&
JAKOR à MOSCOU
COMPAGNIES D'ASSURANCES MARITIMES ET DE TRANSPORTATION.

LA COMMERCIAL UNION ASS. COMP. LTD, à LONDRES
COMPAGNIE D'ASSURANCES CONTRE LES ACCIDENTS.

THÉS DE LA COMPAGNIE LIPTON LTD
LONDRES.

L'IMPRIMERIE

EXÉCUTE TOUTES SORTES D'IMPRESSIONS. MATÉRIAUX NOUVEAUX. FAÇON MODERNE. PRIX MODÉRÉS.

Tavastehus. Le château de Karlberg.

Fabrique de Machines de John Stenberg

Société par actions

Helsingfors.

La plus ancienne et la plus grande fabrique spéciale pour la fabrication des MOTEURS et BATEAUX-MOTEURS.

„SINOLA" 27', 10,6 noeuds. Au concours des moteurs en 1906 à Helsingfors, „Sinola" a remporté le premier prix dans sa catégorie et a de plus devancé à temps réduit tous les bateaux participant au concours.

Prix-courants sur demande.

Helsingfors. Vue sur une rue de Skatudden.

G. F. STOCKMANN A.B.

HELSINGFORS.

LA PLUS ANCIENNE ET LA PLUS GRANDE MAISON EN GROS ET EN DÉTAIL DES ARTICLES SUIVANTS, INDIGÈNES ET ÉTRANGERS:

VERRES et PORCELAINES, ÉTOFFES de LIN et de COTON AINSI QUE TOUTE ESPÈCE d'ARTICLES EN FER et d'USTENSILES de MÉNAGE.

ARTICLES de SPORT.

PREMIÈRE QUALITÉ. GRAND CHOIX. PRIX MODÉRÉS.

Environs de Heinola.

P. SINEBRYCHOFF

Société par actions.

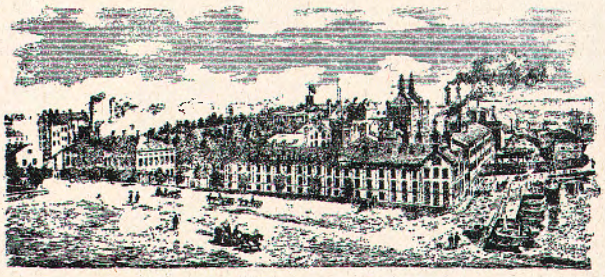
BRASSERIE

à HELSINGFORS

Maison fondée en 1819.

Marque déposée:

Sff.



Le port de Hangö.

Karl Boström

établi 1874 □ HANGÖ

Bureau des bateaux à vapeur
Agence d'expédition

□ □ □ □ □ □ Agent de Lloyd □ □ □ □ □ □

Le port de mer le plus sûr de la Finlande. □ Du 15 Décembre jusqu'au 1 Mai, nouveau style, le port des marchandises par chemin de fer entre Hangö et St. Pétersbourg est considérablement réduit. □ Les solides bateaux-brise-glace de l'Etat sont stationnés à Hangö pendant les mois d'hiver. □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

Kajana. Le rapide de Koivukoski.

Toutes nos cigarettes dont les plus goûtées sont

Fennia Armiro Extra

Sévilla Superfina

Saima et Valuta

sont fabriquées exclusivement des plus extra-fines sortes de tabac turc et sont recommandées à M:rs les fumeurs. Les marques FENNIA, ARMIRO et EXTRA sont de même fabriquées dans notre fabrique de Hernösand et sont en vente dans toutes les affaires bien assorties de Suède. Ne sont authentiques que celles dont chaque enveloppe est munie de notre marque, ainsi que de la marque nommée filigrane.

Ph. U. Strengberg & C:o,

Société par actions, Jakobstad, Finlande.

Eno. Peuple en train de brûler des abatis d'arbres.

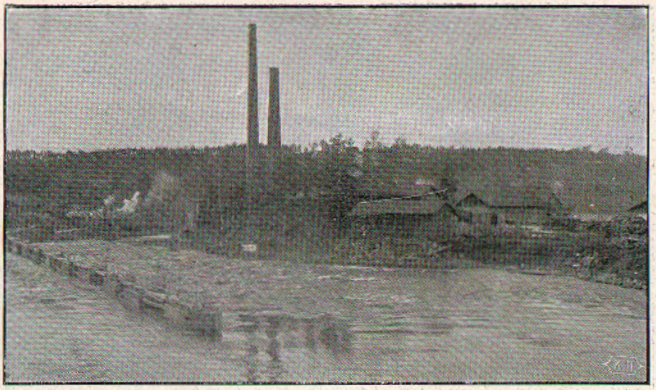
ETABLISSEMENT DE BAINS DE MARIEHAMN ET BAINS DE MER DE MÖCKELÖ

10 juin—25 août.

Site charmant, formes de bains modernes, nouvel hôtel, vue sur la mer.

Bonnes communications avec Stockholm—Åbo—Pétersbourg.

Prospectus sur demande au bureau de l'établissement.



Nokia (dans le voisinage de Tammerfors).

Manufacture de Linge et de Fer,

Société par actions ⊘⊘⊘⊘⊘ Tammerfors

LA FABRIQUE DE LINGE

fabrique tous les articles appartenant à l'industrie du lin, aussi bien des tissus que du fil.

On recommande spécialement:

Les nappages avec dessins modernes exécutés par des artistes éminents.

Toiles de lin. Fils pour engins de pêche etc. etc.

Lin pur fil et sans mélange.

L'ATELIER MÉCANIQUE

exécute tous les travaux spéciaux aux ateliers mécaniques.

Spécialités:

Locomotives.

Bateaux à vapeur. Machines complètes pour l'émoulage du bois et pour les fabriques de cellulose. Turbines.

Machines à vapeur.

Chaudières à vapeur etc. etc.

Devis approximatifs gratuits.

Vue de la montagne d'Aulanko (près de Tavastehus).

Gummerus et Björkstén

Cabinet d'affaires

Tammerfors

Se chargent de:

Procès

Recouvrements

Surveillance de faillites

Entremises d'affaires

et de différentes commissions judiciaires devant tous les tribunaux et autres autorités du pays.

Possesseurs: **Valter Björkstén** et **Lars Wasastjerna,** avocats.

Succursale à Jyväskylä.

Karkku Le lac Rautajärvi.

I. TIRKKONEN

ÉTABLI EN 1869

TAMMERFORS

MAGASIN DE DRAPS ET DE TISSUS DE TOUTE ESPÈCE. TAILLEUR POUR DAMES ET POUR MESSIEURS.

Sotkamo La montagne de Vuokatti, vue du Naapurinvaara.

P. C. RETTIG & Co=

Fabrique de Cigarettes

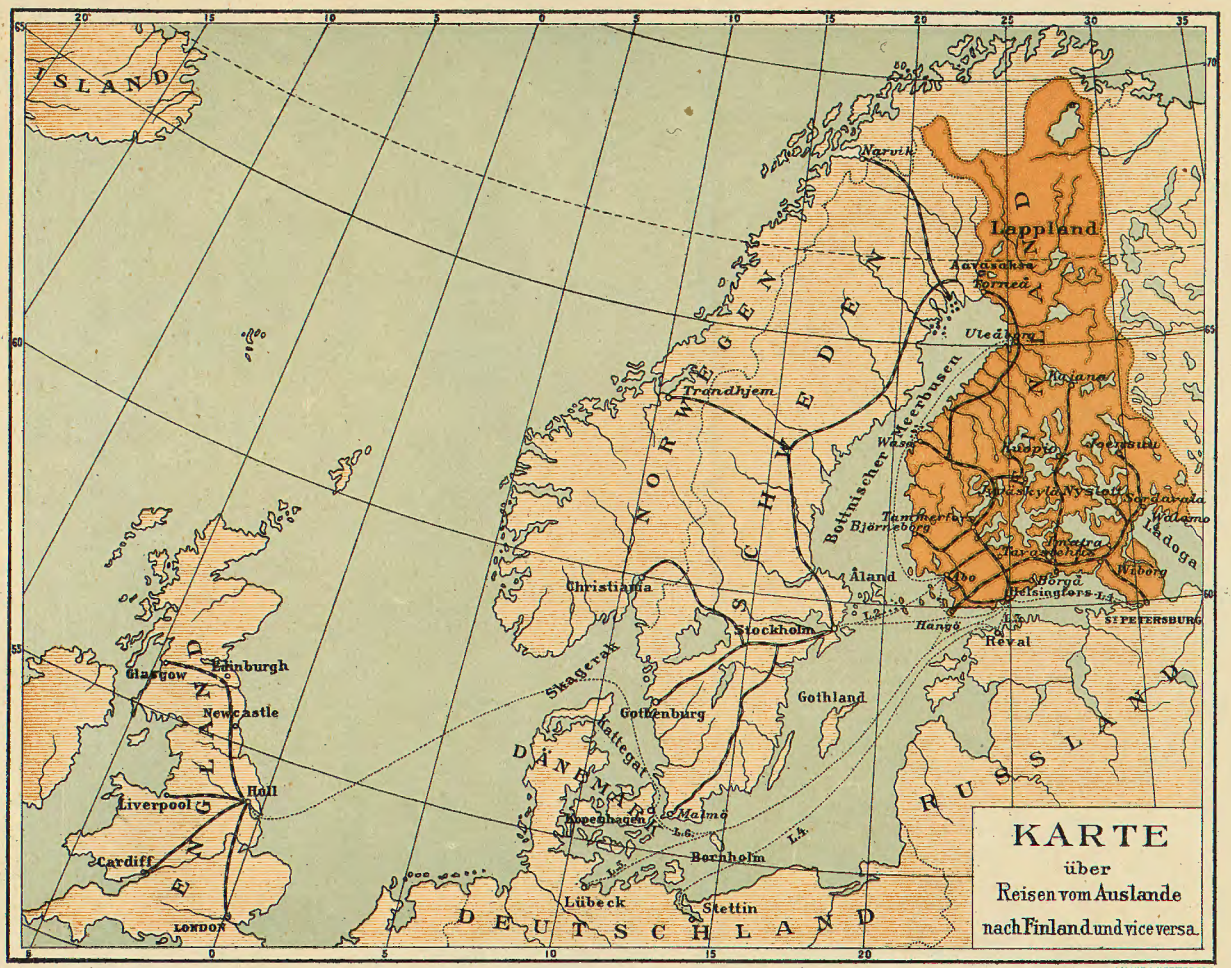
ABO, Finland.

Sont recommandées:

Klubb N:o 1. **Klubb N:o 2.**
(Egypt.)

Orient. **Elegant.**

Lyra. **Yachtsman.**



KARTE

über

Reisen vom Auslande

nach Finland und vice versa.

L.1. - Pburg - Helsingfors - Hangö - Stockholm.
L.2. - Stockholm - Åbo.
L.3. - Reval - Helsingfors.
L.4. - Stettin - Reval - Helsingfors.
L.5. - Lübeck - Reval - Helsingfors.
L.6. - Hull - Kopenhagen - Helsingfors.

} und vice versa.

LILIUS & HERTZBERG

100 francs = **100** marcs finlandais = **80** marcs allemands = £ **4** = **72** couronnes suédoises = **38** roubles.

Services réguliers entre la Finlande et l'étranger (suite).

LÜBECK—REVEL—HELSINGFORS.

Un départ par semaine en été (voir l'annonce page 15).

LÜBECK—HANGÖ.

Un départ par semaine en hiver (voir l'annonce page 15).

Billets simples et d'aller et retour (repas non compris): Lübeck—Helsingfors 1:ère cl. Fr. 70: — et 105: —, 2:e cl. Fr. 50: — et 75: —; Revel—Helsingfors 1:ère cl. Fr. 16: — et 24: —, 2:e cl. Fr. 13: — et 19: 50.

LÜBECK—HANGÖ—ABO.

Les steamers „Per Brahe" et „Porthan" partent tout l'été de Lübeck tous les mercredis à 6 h. 15 soir et d'Abo tous les mercredis à midi. Billets simples (repas non compris) Lübeck—Abo: 1:ère cl. 70 fr., 2:e cl. 50 fr.

STOCKHOLM—HANGÖ—HELSINGFORS—ST. PÉTERSBOURG.

Trois fois par semaine pendant l'été (voir l'annonce page 13).

Billets simples et d'aller et retour (repas non compris): Stockholm—Helsingfors 1:ère cl. Fr. 36: — et 54: —, 2:e cl. Fr. 28: — et 42: —; Stockholm—Hangö 1:ère cl. Fr. 32: — et 48: —, 2:e cl. Fr. 26: — et 39: —; Stockholm—St. Pétersbourg 1:ère cl. Fr. 50: — et 75: —, 2:e cl. Fr. 40: — et 60: —; St. Pétersbourg—Helsingfors 1:ère cl. Fr. 18: — et 28: 80, 2:e cl. Fr. 15: — et 24: —.

STOCKHOLM—HANGÖ.

Une ou deux fois par semaine pendant l'hiver. Billets simples et d'aller et retour (repas non compris): 1:ère cl. Fr. 48: — et 72: —, 2:e cl. Fr. 38: — et 57: —.

STOCKHOLM—MARIEHAMN—ABO.

Trois fois par semaine pendant l'été, deux fois par semaine pendant l'hiver (voir l'annonce page 16).

100 francs = **100** marcs finlandais = **80** marcs allemands = £ **4** = **72** couronnes suédoises = **38** roubles.

Billets directs pour la Finlande.

NOTA. — Les billets des parcours par bateau à vapeur de Stockholm pour la Finlande valables pour l'été.

	1:ère cl. par train 1:ère cl par bateau Francs	2:e cl. par train 1:ère cl. par bateau Francs	3 e cl. par train 2:e cl. par bateau Francs
Paris—Hambourg—Copenhague—Stockholm—Helsingfors . . .	246: —	179: —	—
Aller et retour	397: —	294: —	—
Paris—Hambourg—Lübeck—Helsingfors (par bateau à vapeur)	184: —	147: —	—
Paris—Hambourg—Copenhague—Helsingfors (par bateau à vapeur, repas compris)	219: —	177: —	—
Londres—Flessingue (Hoek van Holland)—Hambourg—Copenhague—Stockholm—Helsingfors	228: —	166: —	—
Aller et retour	379: —	275: —	—
Londres—Flessingue—Hambourg—Lübeck—Helsingfors (par bateau à vapeur)	166: —	135: —	—
Londres—Flessingue—Hambourg—Copenhague—Helsingfors (par bateau à vapeur, repas compris)	200: —	168: —	—
Berlin—Sassnitz (ou Warnemünde—Copenhague)—Stockholm—Helsingfors	146: —	107: —	76: —
Aller et retour	246: —	182: —	129: —
Berlin—Warnemünde—Copenhague—Helsingfors (par bateau à vapeur, repas compris) . . .	119: —	104: —	70: —
Berlin—Lübeck—Helsingfors (par bateau à vapeur)	99: —	89: —	63: —
Aller et retour	154: —	140: —	98: —
Berlin—Stettin—Helsingfors . .	81: —	76: —	54: —
Copenhague—Stockholm—Helsingfors	96: —	71: —	52: —
Aller et retour	176: —	128: —	93: —
Christiania—Stockholm—Helsingfors	99: —	74: —	54: —
Aller et retour	174: —	127: —	93: —

ALEX. F. LINDBERGS TRYCKERI. HELSINGFORS.